

## Publicaciones recientes sobre lengua y cultura nahuas

Recent publications on Nahuatl language and culture

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ  
DE LEÓN-PORTILLA

Doctora por la Universidad Complutense de Madrid. Investigadora del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. Entre sus obras pueden citarse: "De la palabra hablada a la palabra escrita. Las primeras gramáticas del náhuatl"; "Jornadas Antonio del Rincón, en el IV centenario de la aparición de su *Arte mexicana*"; *Bibliografía lingüística náhuatl y estudios de lingüística y filología nahuas; Tepuztlahcuilolli: impresos nahuas, historia y bibliografía*.

**RESUMEN** En este trabajo se presentan los comentarios a treinta títulos que se centran en el estudio de la lengua y la cultura de los pueblos nahuas. Incluye textos de índole historiográfica, trabajos de lingüística, gramáticas, estudios filológicos, entre otros.

**PALABRAS CLAVE** Bernardino de Sahagún, filología, lingüística, historia, náhuatl, misioneros.

**ABSTRACT** In this paper the author presents the comments to thirty titles that focus on the study of language and culture of the Nahua people. Includes historiographical texts, works of linguistics, grammar, philological studies, among others.

**KEYWORDS** Bernardino de Sahagún, Philology, Linguistics, History, Nahuatl, missionaries.

# Publicaciones recientes sobre lengua y cultura nahuas

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

En este volumen se comentan treinta títulos, seleccionados entre las muchas publicaciones recientes acerca de la lengua y la cultura de los pueblos nahuas. Varios de ellos corresponden a libros colectivos, de tal manera que si contamos los capítulos de libros, el número de títulos se eleva a sesenta y seis, y, el número de autores a 62. Los títulos están distribuidos en seis rubros según el orden que a continuación se indica: Artes, gramáticas y vocabularios; Estudios de índole histórica con perspectiva filológica: Antigua y nueva palabra; Estudios sobre fray Bernardino de Sahagún; Historiografía lingüística y Lingüística misionera.

## ARTES, GRAMÁTICAS Y VOCABULARIOS

Oscar Jiménez Torres, *Nican Mexicco nahuatlalhtolli titlatoah. Hablamos náhuatl en México*, México, 2011, 315 p.

Obra de conjunto sobre la lengua náhuatl, descrita y analizada desde una perspectiva morfosintáctica. El autor dispone su materia de estudio en tres partes, precedidas de una “Introducción” y acompañadas de un “Anexo”. En la “Introducción”, parte de unas reflexiones sobre el lenguaje basadas en la obra de Aristóteles *Peri hermeneias. Sobre la interpretación*. Esboza un cuadro sobre el multilingüismo de México y da a conocer el método que seguirá en su descripción gramatical. La primera parte, titulada “Nociones básicas de

gramática náhuatl”, incluye la descripción y análisis de la lengua, precedida de unas páginas de “Filología mexicana” en las que pondera la naturaleza del mexicano como lengua polisintética en relación con otros tipos lingüísticos. En estas páginas se adentra en el estudio de la fonética y la morfología, con especial atención en el verbo y en los tiempos verbales. Al tratar de esta parte de la oración, cabe destacar que propone una terminología para los diferentes tiempos del modo indicativo. En la segunda parte, titulada “Ejercicios de análisis morfosintáctico”, el autor presenta un conjunto de textos breves en náhuatl clásico –cuentos de Pablo González Casanova y de otras fuentes de tradición oral– desmenuzados y analizados palabra por palabra para mostrar en ellos la polisíntesis y la naturaleza de nombres y verbos principalmente. Dentro de esta parte, ocupa un lugar especial el conjunto de pasajes entresacados de la obra de Fernando Horcasitas, *De Porfirio Díaz a Zapata. Memoria náhuatl de Milpa Alta*, 1968, los cuales son analizados con profundidad. Finalmente, la tercera parte, titulada “Mexicanismos y vocabulario general”, contiene un análisis morfosintáctico sobre un índice de nombres y términos de palabras muy usadas y de otras correspondientes a “Geografía mexicana: rumbos, ciclos del día y océanos de los antiguos mexicanos”. Termina el autor su obra con un “Anexo”, en el que reproduce la versión al náhuatl del Himno Nacional de México de Federico Linares Moctezuma, publicado en Tepoztlán en 1932 con el nombre de *Mexihcaltepetlacuicatl* y, adosa un “*Tlaholtecpanatl. Vocabulario general*”, en el que incluye los términos que aparecen en la segunda parte de la obra.

Carlos Montemayor, *Análisis de nahuatlismos polémicos*, prólogo de Francisco Barriga Puente, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2010, 137 p.

Estudio de 29 vocablos, algunos de ellos de etimología muy difícil. El libro va precedido de un “Prólogo” de Francisco Barriga en el que el autor destaca la existencia de nahuatlismos y pondera la dificultad del tema mostrando algunas palabras tal y como se describen en los diccionarios. El trabajo de Montemayor se inicia con una “Introducción”, bastante amplia, en la que el autor reflexiona sobre la historia de los americanismos y nahuatlismos desde el momento en el que Colón llegó a las Islas Antillas; se detiene en analizar la

aportación de algunos estudiosos de ellos como José Cecilio Robelo, Marcos A. Morínigo y, sobre todo, analiza y critica los trabajos de Juan Miguel Lope Blanch, quien considera que los nahuatlismos son muy escasos en el habla común de México. Montemayor se centra después en la explicación de 29 nahuatlismos, algunos de origen obscuro y de difícil etimología, como chocolate. Los nahuatlismos estudiados son: apachurrar, apapachar, azacán, biznaga, calzada, campamocha, chapopote, chicote, chicozapote, chingar, chipichipi, chipote, chocolate, choquia, choquiya o xoquía, cochino, cogote, lloriche, molinillo, nana, nene, palero, papas, pulque, putazo, tata, tocayo, trácala, Xólotl y zocato.

#### ESTUDIOS DE ÍNDOLE HISTÓRICA HECHOS CON PERSPECTIVA FIOLÓGICA

Juan José Batalla Rosado y José Luis de Rojas, *La religión azteca*, Madrid, Editorial Trotta/Universidad de Granada, 2008, 213 p. ils. (Colección Paradigmas).

Tomando como eje la religión de los nahuas, los autores penetran en el alma de un ámbito cultural muy amplio, que es el de Mesoamérica. Este ámbito está sustentado en tres columnas, que son los tres capítulos en que se estructura el trabajo: “El mundo religioso azteca”, “La vida religiosa azteca” y “La representación de las ideas religiosas”. A juicio de los autores, el lector puede comenzar su tarea por cualquiera de los tres, es decir que cada capítulo está bien delimitado y tiene en sí mismo su propio significado. El primer capítulo, “El mundo religioso azteca”, contiene lo tocante a los dioses y su mundo, la cosmogonía; en ella toman vida los relatos de la creación del mundo y los seres divinos, así como el orden cósmico que se impone al caos. El segundo capítulo, “La vida religiosa azteca”, contiene la descripción del transcurrir del hombre en el tiempo reflejado en el calendario solar, *xiuhamatl*, con sus 18 meses de veinte días, cada uno de ellos regido por una fiesta dedicada a un dios. Este calendario solar se armoniza con el calendario sagrado de 260 días, *tonalamatl*, el cual rige el destino cotidiano del hombre. Finalmente, en el tercer capítulo, “La representación de las ideas religiosas”, los autores abordan el rico sistema de representación de lo sagrado desde los templos de las pirámides hasta las figuras de los códices y las del más humilde

barro. Un epílogo cierra la obra con el título de “La religión azteca después de la Conquista”, en el que analizan el cambio histórico que siguió a la Conquista y la persistencia de algunos rasgos culturales hasta el presente. En suma, la obra es un estudio detallado de la cultura de Mesoamérica sustentado en fuentes y puesto al día con las recientes investigaciones sobre el tema.

Danièle Dehouve, *L'Imaginaire des nombres chez les anciens Mexicains*, préface de Philippe Portier, Presses Universitaires de Rennes, 2011, 283 p.

Partiendo de una moderna teoría sobre el nombre y su capacidad de significación cultural, la autora penetra en el mundo mesoamericano a través de la astronomía, las matemáticas, los sistemas de escritura y la forma de medir el espacio y el tiempo. Distribuye su materia de estudio en doce capítulos, en los cuales va desgranando conceptos y profundizando en reflexiones: el nombre en las diversas culturas; los sistemas de numeración amerindia y sus bases; la estructura gramatical del nombre y sus clasificadores; la representación gráfica de los numerales. Otros capítulos importantes se refieren al análisis de medida del tiempo de los dos calendarios y su articulación, al cosmograma donde se representa el espacio y el tiempo y a los almanaques representados en algunos códices. Las partes del cuerpo, las medidas del espacio, las piedras monumentales, los rituales, las ceremonias y los objetos ceremoniales, y los métodos de adivinación son temas descritos e investigados desde la perspectiva matemática. Asimismo, la autora analiza los difrasismos y los considera “como una expresión mínima del concepto de un todo completo (*complétude*)”. Tal concepto es para la autora de gran importancia, ya que la sociedad era vista como “una reunión integral de sus grupos constitutivos” (p. 153). Cabe destacar también que en el libro hay un apartado especial dedicado a “Los sistemas de suma y multiplicación entre los tlapanecos, totonacos y chontales de Oaxaca”. En suma, el trabajo constituye una recreación del pensamiento mesoamericano lograda con el análisis que proporcionan las matemáticas y la lingüística y sustentado en un amplio corpus de fuentes históricas y antropológicas, y en una extensa bibliografía de modernos especialistas creadores de un saber teórico que Dehouve hace suyo para penetrar en el universo mesoamericano.

Carlos Javier González González, *Xipe Tótec. Guerra y regeneración del maíz en la religión mexica*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia/ Fondo de Cultura Económica, 2011, 453 p.

Estudio integral de la naturaleza de Xipe Tótec, Nuestro Señor el Desollado, en su doble vertiente de dios de la guerra y de la vida agrícola. Destaca el autor que el objetivo inicial de su investigación era el de explorar la relación del dios con las actividades bélicas y que en el transcurso de la investigación fue ampliando su objetivo hasta llegar a rastrear su significado en una dimensión mucho más amplia. González distribuye su trabajo en cinco capítulos precedidos de una “Introducción”. En el primer capítulo trata de dar una visión general de Xipe Tótec en Mesoamérica desde un punto de vista sincrónico, con especial atención al espacio mexica. En el segundo, se centra en el culto del dios en la ciudad de México-Tenochtitlan, con sus diversos escenarios en los *calpullis* y en su recinto principal del Templo Mayor. En el tercero, el autor se adentra en el papel de Xipe Tótec en la fiesta de *Tlacaxipehualiztli* y en la transferencia del poder de Tula a México-Tenochtitlan. En este capítulo, el autor se sirve de las fuentes documentales sobre el posclásico y subraya el vínculo del dios con las fiestas de varias veintenas. El cuarto capítulo atañe al culto de Xipe Tótec en Tenochtitlan y sus relaciones con el maíz. En él puntualiza la relación del dios con las fiestas de *Atlcahualo*, *Tlacaxipehuatiztli* y *Ochpaniztli*. En el quinto y último capítulo trata del culto de Xipe Tótec en Tenochtitlan y sus relaciones con la guerra. Como en el título se indica, el autor ahonda en el significado de la guerra y en la expansión mexica, y asimismo en las ceremonias relativas al dios que se efectuaban en el Templo Mayor. Un glosario relativo al tema y una extensa bibliografía completan esta monografía sobre “el desollado”, basada en un gran número de fuentes y de estudios modernos.

Jorge de León Rivera, “El patolli arqueológico en la Colonia Las Flores, de Tampico, Tamaulipas. Un juego mesoamericano de azar y estrategia”, en *Usos, costumbres y tradiciones. Bicentenario, Sesquicentenario y Centenario de la Independencia, Reforma y Revolución. Crónica infantil y juvenil. Memoria del XXXIV Congreso de la Asociación Nacional de Cronistas de Ciudades Mexicanas*

verificado en la Ciudad de Durango, del 28 al 30 de julio de 2011, Durango, Artes Gráficas La Impresora, 2011, p. 157-173.

Comienza el autor su trabajo partiendo de una explicación sobre el significado del juego del *patolli* en Mesoamérica a partir del periodo clásico. Hace un recuento de los arqueólogos que han encontrado representaciones del juego a lo largo del siglo XX. Sustento importante de su tesis es la información extraída de los cronistas españoles, en especial de la proporcionada por fray Diego Durán, quien dejó en su obra la descripción más completa que se conoce del citado juego. Con base en la información de los cronistas, el autor se adentra en la forma del juego, sus reglas y su significado ritual y calendárico. Pasa después a ocuparse del *patolli* encontrado en la Colonia Las Flores, de la ciudad de Tampico, de su descubrimiento y de las peripecias sufridas al crecer la ciudad y edificarse el contorno. Finalmente se ocupa del reciente salvamento arqueológico de la zona arqueológica en la que se ha rescatado una pirámide y otros monumentos, entre ellos el juego del *patolli*.

Guillermo Mendoza Castelán, Roque Pérez Lugo y Humberto Tehuacatl Cuauquehua, *Ipehualyo in temazcalyo. Fundamentos del temazcalli*, edición conmemorativa de los 150 años de la Universidad Autónoma de Chapingo Escuela Nacional de Agricultura, México, Universidad Autónoma de Chapingo, 2004, 667 p., ils.

Extenso estudio sobre el temascal en el que los autores abordan la importancia médica y cultural de este tipo de baño entre los pueblos nahuas de ayer y de hoy. El estudio está distribuido en dos partes, cada una de las cuales contiene varios capítulos. La primera parte lleva por título “El *temazcalli* en las fuentes escritas” y en ella se tratan diversos temas desde un amplio “Marco de referencia,” que constituye el primer capítulo. En él se tratan principios universales que rigen a los seres humanos. Un capítulo más titulado “Analogías entre dos mundos,” da paso al estudio sobre la historia propiamente dicha del *temazcalli*, en el cual se aborda el significado de la palabra en náhuatl y en otras lenguas vernáculas mesoamericanas. Temas importantes del estudio son su distribución geográfica, su simbolismo, el ritual y las ceremonias

que en él se hacen y sus usos terapéuticos. Termina esta primera parte con una larga lista de plantas que se usan en el temascal. La segunda parte del libro se intitula “*El temazcalli en las fuentes orales*” y en ella se recogen principios conservados por tradición oral sobre el origen del temascal, sus fundamentos teológicos, sus principios filosóficos, así como aspectos físicos y funcionales, además del significado de este baño en relación con la medicina. En esta parte se recogen muchos textos en náhuatl extraídos de la tradición oral en los que se refleja el papel trascendente de este invento mesoamericano.

Federico Navarrete Linares, *Los orígenes de los pueblos indígenas del Valle de México. Los altépetl y sus historias*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011, 546 p. ils.

Obra extensa sobre el origen, la historia y el destino de los pueblos que habitaron el Valle de México, incluyendo a los de la cuenca de Chalco. Está dividida en seis apartados, a manera de capítulos, precedidos de uno más que, como “Introducción”, sirve de entrada a este extenso tratado histórico-históriográfico. Lleva el título de “Cómo contar una historia muchas veces contada” y en él el autor da a conocer el plan y el objetivo de su obra: analizar y dialogar con las historias que fueron escritas por los historiadores indígenas y españoles de los siglos XVI y XVII. Constituyen ellas, afirma Navarrete, “un corpus documental muy rico y uno de los más extensos sobre la historia prehispánica de cualquier pueblo de América”. Avisa también que sobre este corpus sustenta su exposición histórica con ayuda de los conceptos de “dialogía” y “polifonía” expuestos por Mijail Bajtín en su obra *Problemas de la poética de Dostoevsky*; de forma que el objeto de estudio no son los hechos en sí mismos sino su representación en las fuentes. Con estos instrumentos se adentra en el tema abordando, en primer lugar, el examen de “Las tradiciones históricas indígenas”, es decir, el estudio de las fuentes, organizadas en tradiciones, las cuales hunden sus raíces en los orígenes de los *altépetl*. A través de las tradiciones, el autor se ocupa del origen de los *altépetl*, de la oralidad, de los sistemas de escritura y de los diferentes rasgos de las propias tradiciones, como los géneros históricos, las lenguas en las que se concibieron y su valor para lograr la verdad histórica. Un tercer apartado es el titulado “Acerca del ori-

gen,” en el que delimita orígenes de los pueblos del Valle según las fuentes y sus peregrinaciones. En un cuarto apartado, el autor se centra en “El camino migratorio de los mexicas” y en él delimita el origen y naturaleza de este pueblo, su organización, el valor de sus dirigentes y el itinerario hasta llegar al Valle con sus etapas. Un apartado más, el quinto, constituye un acercamiento al pasado de toltecas y chichimecas en el Valle de México con varias fundaciones de estos pueblos que luego llegarían a ser importantes como Cuautitlán y Tezcoco: su origen, gobernantes, relaciones entre ellos, construcción de identidades. El sexto apartado se dedica a “las fundaciones de Chalco: un altépetl complejo” y en él analiza el origen de los once pueblos que formaban la comunidad del Valle de Chalco. El séptimo, trata de “Las fundaciones mexicas: de Chapultepec a México”. En él se destaca la fundación de México-Tenochtitlan y México-Tlatelolco y la expansión, poder e identidad de estos dos *altépetl*, particularmente el de Tenochtitlan, desde su humildad hasta su grandeza. Finalmente en un último apartado, el autor se plantea el tema de “La historicidad de los altépetl” a través de la pluralidad y la unidad lingüística y cultural de ellos, así como sus relaciones, y la evolución de sus identidades.

Cándido Portillo Cirio, *Camaxtli, dios tutelar de los tlaxcaltecas*, Tlaxcala, Editorial Cazatme, 2009, 282, ils.

Intento de reconstrucción de la historia y cosmovisión del señorío de Tlaxcala a través de los dioses tlaxcaltecas: *Camaxtli, Xochiquétzal Quetzalcóatl, Māyacueyetl, Xipe, Huehuéteotl, Tláloc y Mixcóatl*. El autor, que es cronista de la ciudad de Tlaxcala, adopta la forma de entradas enciclopédicas para la descripción de la naturaleza de los dioses y del significado del nombre de cada uno de ellos. Se ocupa también de explicar conceptos religiosos como la dualidad y el misticismo. A los capítulos de índole religiosa siguen otros de contenido histórico, en los que destaca la construcción histórica del reino de Tlaxcala. Finalmente en el libro se destaca la creación del calendario y su valor en la vida cotidiana de Tlaxcala. En todos los temas, el autor manifiesta un interés lingüístico.

Cándido Portillo Cirio, *Tlaxcaltecas ilustres*, 2a. ed., Tlaxcala, Editorial Cazatme, 2010, 205 p., ils. (Bicentenario de la Independencia. Centenario de la Revolución).

Estudio de 45 tlaxcaltecas ilustres en un tiempo largo, desde la antigüedad hasta nuestros días. En la “Introducción”, el autor hace una síntesis del contenido de su obra y de los objetivos que se trazó: el de destacar la personalidad de los 45 tlaxcaltecas y ponderar el papel de ellos en la integración de la nación mexicana. El estudio es de naturaleza diacrónica y comienza con las huellas que dejó el hombre en las pinturas rupestres del antiguo señorío de Tlaxcala. Una buena parte del trabajo trata de los dioses tlaxcaltecas, de los que explica su significado léxico y su lugar en la cultura religiosa del antiguo señorío de Tlaxcala. Importantes son también los capítulos dedicados a la Colonia, la Independencia, la Reforma, la Revolución y la Época contemporánea. El libro está elaborado con un espíritu integrador, es decir, el de ofrecer al lector una historia lineal y constructiva de los hombres de Tlaxcala en el contexto del país.

Guadalupe Valencia García y Javier Galicia Silva, “El tiempo recobrado: tiempo, cultura e identidad entre los nahuas de hoy. El caso de Milpa Alta”, en Guadalupe Valencia García (comp.), *Tiempos mexicanos*, Madrid, Ediciones Sequitur, 2010, p. 11 -49.

Después de unas “palabras iniciales”, en las que los autores hacen consideraciones universales sobre el significado del tiempo, se adentran ellos en el tema, que es el de ahondar en el conocimiento de las representaciones y usos del tiempo en la cultura náhuatl de Milpa Alta, con datos extraídos de las comunidades de Santa Ana Tlacotenco, San Pablo Oztotepec y San Lorenzo Tlacyucan. Parten ellos de que “la cultura de estos pueblos encuentra en el componente ético un elemento central de su identidad y que ésta se nutre, en gran medida, de formas particulares de decir-vivir el tiempo”. Desarrollan su tema partiendo de la concepción del tiempo en la antigua cosmovisión náhuatl para acercarse a la realidad presente. En esta exposición diacrónica tienen en cuenta dos ejes principales: “la memoria colectiva en torno a un pasado común y la organización de la vida colectiva en el ciclo anual y diario

con sus particulares formas de nombrar el tiempo". Para elaborar su análisis de la concepción del tiempo en sus diversas medidas –día, mes, año, ciclo agrícola, fiestas– los autores se sirven de fuentes, estudios e inclusive informantes actuales, y concluyen que el estudio del tiempo es un verdadero "cronotopo en el que se puede ver la articulación del espacio y del tiempo del mundo que poseemos".

#### ANTIGUA Y NUEVA PALABRA

*Amatlanahuatili Tlaholti Tlen Mexicameh Nechicoliztli Sentlanahuatiloyan. Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, palabras preliminares del senador Melquiades Morales, presentación de Miguel León-Portilla, México, Senado de la República, 2010, 273 p.

Con motivo de la celebración de los Centenarios, el Senado de la República publicó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* traducida al náhuatl "con el propósito de hacer llegar a las comunidades indígenas hablantes de náhuatl, el texto constitucional", según se dice en la "Palabras" de Melquiades Morales. En la "Presentación", Miguel León-Portilla destaca el significado y la finalidad de la traducción, que son el que los pueblos originarios pueden gozar en su lengua de los derechos que la Constitución les reconoce. La traducción al náhuatl se debe a Natalio Hernández, oriundo de Naranjo Dulce, Veracruz, con la colaboración de Zósimo Hernández Ramírez, quien tradujo las últimas reformas. Puede decirse que el náhuatl del texto es la variante de la Huasteca Veracruzana adaptada al náhuatl clásico, con objeto de tener una norma que ayude a comprender las variantes modernas. Para poder traducir los conceptos jurídicos provenientes de otra lengua y cultura, Natalio Hernández creó muchos neologismos, los cuales están recogidos en un apartado final, *Tlahtolpiali* (vocabulario). Este apartado es de gran importancia, ya que ayuda a que el texto pueda ser entendido por las diversas variantes modernas de la lengua mexicana y además contribuye a formar las palabras que toda lengua necesita para adaptarse a las creaciones materiales y espirituales de sus hablantes a través del tiempo. A todo esto cabe añadir que la presente publicación enriquece la literatura jurídica que comenzó con la traducción al náhuatl de la *Constitución Federal de los Estados Unidos Mexicanos* de 1857 con sus adiciones y

reformas, hecha por Miguel Trinidad Palma y publicada en edición bilingüe en Puebla en 1888.

*Tlanejneuiyotl Tren Sentikmaseualmej. Constitucion Política de los Estados Unidos Mexicano* en náhuatl de la Huasteca Potosina, presentación de Javier López Sánchez, México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas/Universidad Intercultural de San Luis Potosí, 2010, 303 p.

La presente traducción ha sido hecha con un equipo de cuatro especialistas en la lengua náhuatl: Jaime Marcos Loredo, José Guadalupe Tomás Cruz, Gregorio Marcos Loredo y Agustín Reyes Antonio. En la coordinación de la obra han participado Marciano Bautista Bautista, rector de la Universidad de San Luis Potosí, Samuel Sánchez Rivera y Adalberto Pérez Gaspar, funcionarios de la citada Universidad. En la “Presentación”, el director del Instituto Nacional de Lengua Indígenas (INALI), Javier López Sánchez, explica el significado de la *Constitución* y da a conocer el contenido de los Artículos 1º y 2º, destacando los derechos de los pueblos indígenas. Informa asimismo que, para celebrar los Centenarios de la Independencia y la Revolución, el INALI, contando con el apoyo de varias instituciones académicas, proporcionó la traducción de la *Constitución* a trece lenguas indígenas: maya, huasteca del occidente, tseltal, tzotzil, ch'ol, otomí del centro, mazahua de oriente, matlatzinca, purépecha, totonaco de la costa, tepehua del norte, náhuatl de la Huasteca Potosina y náhuatl central de Veracruz. Dado que “la labor de traducción de textos jurídicos es relativamente reciente y muchas lenguas no cuentan todavía con vocabularios y glosarios especializados”, resultó necesario generar un espacio de participación para construir los instrumentos que facilitaran la traducción”, afirma Javier López Sánchez. Uno de los instrumentos es el extenso “Glosario de términos jurídicos” náhuatl y español, que sin duda facilita la comprensión de los nuevos conceptos y sus correspondientes neologismos, necesarios en estos casos.

Jonathan D. Amith (ed.), *Ok nemi totlahtol. Volumen 1. Estado de Guerrero*, Méxic, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2009, 202 p., il., mapa.

Conjunto de 16 cuentos en náhuatl de Guerrero, de la cuenca del río Balsas, recogidos en tres comunidades: en San Agustín Oapan, de labios de Joaquín

Herrera Ramírez, Silvestre Pantaleón Estera, Paula Pantaleón Barrera y Juvenal Ramírez Cayetano; en Ameyaltepec, de labios de Cristina Flores Medina; y en San Francisco Ozomatlan, de labios de Clemente Baltazar Ángeles, Celedonio Miguel Barrera, Vicente Domínguez Vargas y Valentina Reyes Damián. Las transcripciones corren a cargo de Jonathan D. Amith, Jeremías Cabrera, Inocencio Díaz y Emiliana Rodríguez. Cabe advertir que el contenido del volumen está distribuido en seis partes en correspondencia con seis discos en los que están grabados los cuentos. La presente publicación es el primer volumen de un gran proyecto de documentación y descripción sobre la lengua náhuatl. En la “Presentación”, firmada por el INALI, se justifica el proyecto *Ok nemi totlahtol* “nuestra palabra todavía vive” y se da a conocer el significado de él. Se recogen las palabras de Amith acerca de que “la escritura se está desarrollando y su gramática se está descubriendo”, cosa en verdad asombrosa, si tenemos en cuenta las investigaciones lingüísticas y filológicas existentes sobre la lengua náhuatl a lo largo ya de casi cinco siglos. El libro va precedido de una “Nota preliminar” en la que el editor describe el proceso de registro y redacción de los textos y de una “Introducción. Fonología y escritura del náhuatl de Ameyaltepec”, también del editor. En ella Amith da a conocer la fonémica y ortografía empleadas en esta edición para escribir los textos náhuas, conforme a los principios de la moderna fonética-fonología. Cabe advertir que también las palabras del español se escriben conforme a estos principios. Otros temas tratados en este apartado se refieren a la variación de afijos y pronombres enfáticos y a las particularidades de cada forma de hablar representada. Por último, cabe destacar que el proyecto está auspiciado por la Fundación Ford, la National Science Foundation, el Departamento de Educación de Estados Unidos y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, según advierte Jonathan Amith en sus “Agradecimientos”.

Samuel Beckett, *In oc ticchiah in Godot. Esperando a Godot*, versión en náhuatl de Patrick Johansson, México:, Libros de Godot, 2007, 272 p.

Traducción al náhuatl y al español de la obra de Samuel Beckett escrita hacia 1949. El libro va precedido de una nota de Víctor Hugo Rascón Banda titulada “Un hecho insólito”, en la que resalta el esfuerzo de Patrick Johansson de traducir el texto de Beckett al náhuatl y la importancia de ello, ya que el teatro

“es la forma más directa y completa de comunicación”. Sigue una amplia “Introducción” en la que Patrick Johansson presenta un estudio sobre el autor y la obra, destacando los momentos importantes de la vida del famoso premio Nobel irlandés y su repercusión dentro del existencialismo del siglo XX. Sobre la obra, puede decirse que Johansson ofrece su propia interpretación de esta pieza maestra del teatro del absurdo analizando ciertos rasgos de un especial valor simbólico, manifestado en la lengua y particularmente en nombres propios y en nombres de cosas. Una parte importante del estudio de Johansson está dedicada al proceso de traducción del francés (lengua en la que Beckett escribió su obra) al mexicano. En ella toca temas como la relación pensamiento-palabra en el mundo occidental y en el mundo náhuatl, y la condición humana en la obra, que es “un espacio de tiempo vacío” en el que transcurre la espera de Dios que nunca llega. Otros temas de gran interés que Johansson toca en su estudio son la historia de la lengua náhuatl y la necesidad de una revalorización de ella, así como su estructura gramatical, sus recursos morfo-sintácticas, léxicos y expresivos, recursos que él tiene muy en cuenta para buscar una traducción fiel. En su versión parte él de la necesidad de buscar una norma suprarregional para revitalizar la lengua y para evitar el proceso de fragmentación dialectal. Con ese punto de mira eligió la variante clásica, cercana al náhuatl de Milpa Alta y se asesoró de poetas y creadores de prestigio; explica también cómo se sirvió de recursos gramaticales y léxicos, así como de calcos y neologismos para lograr una versión lo más fiel posible. Este mismo camino siguió en la grafía: respetar la escritura de casi quinientos años. En fin, su objetivo, dice él, es fortalecer el náhuatl como lengua franca. A todas estas consideraciones cabe añadir que la traducción de esta obra maestra del teatro moderno viene a enriquecer la tradición existente de verter al náhuatl el teatro clásico del siglo de oro, tradición cuyo mayor representante es el bachiller Bartolomé de Alva Ixtlilxóchitl (ca. 1600-ca. 1670).

Miguel Figueroa Saavedra, *Xopancuicatl. Cantos de lluvia, cantos de verano*, estudio y edición bilingüe de cantos nahuas, prólogo de Andrés Hasler Hanger, Xalapa, Universidad Veracruzana, 2011, 250 p.

Conjunto de once cantos provenientes del *Manuscrito de Cantares mexicanos* y uno del *Manuscrito de los romances de los señores de la Nueva España*. Van prece-

didos de una “Introducción” muy extensa (p. 17-83), en la cual el autor ofrece un amplio estudio, en el que trata temas concernientes a la historia y al pensamiento de los pueblos nahuas, además de su literatura. De especial interés son sus páginas dedicadas a la cosmovisión, ideología y sentido de la vida, todo ello enmarcado en el acontecer histórico. Se ocupa también de introducir al lector en materia literaria: qué son los cantos y cuándo se cantaban, es decir en su valor literario y sagrado y en el papel del cantor, *cuicani* y el problema de personalizar los cantos. Dentro de este contexto sitúa los *xopancuicatl*, cantos de verano, de lluvia, entendiendo *xopan* en oposición a *tonalco*, calor; analiza su estructura, sus imágenes y metáforas y sus características estilísticas, en especial los difrasismos y su valor semántico. Asimismo, se ocupa de describir los tipos de versos y los recursos expresivos de la lengua en relación con la poesía. Después de esta extensa “Introducción”, viene la versión bilingüe de los once cantos. Cada uno de ellos va precedido de un “Estudio” de varias páginas en el que Figueroa analiza su contenido en relación con la cultura y el tiempo en el que fue hecho, así como las imágenes simbólicas y metafóricas, los personajes protagonistas –aves, dioses, mitos, etcétera– y el mensaje cristiano que se adosó a algunos de ellos.

José Concepción Flores Arce (Xochimeh), *Quetzalhtolli. Palabra náhuatl contemporánea. Expresión de la lengua náhuatl del centro de Milpa Alta, Distrito Federal*, México, Secretaría de Desarrollo Social del Gobierno del Distrito Federal, 2010, 190 p. ils.

Conjunto de once relatos narrados en náhuatl y español en una correspondencia fiel, establecida gracias a un sistema de numeración muy usado en los trabajos de índole filológica. Los relatos son breves y versan sobre diferentes temas, si bien todos giran alrededor de la vida de Milpa Alta: los recuerdos de la llegada de los zapatistas, la medicina y las costumbres matrimoniales, la fiesta del Día de Muertos, la vida de algunas plantas y de algunos pájaros, entre otros. Las narraciones son breves y la palabra fluye con naturalidad, sencillez y belleza. En cada una de ellas el autor recrea el mundo de Milpa Alta: la naturaleza, la gente, el transcurrir del día, la fiesta, los rezos, los rituales y el alma de este pueblo donde el náhuatl y el español alternan parejos. A estas consideraciones cabe añadir que el libro va precedido de un “Prólogo” (*Amoxpehualiztli*) del

mexicanista holandés Rudolf van Zantwijk, quien vivió en Milpa Alta a fines de la década de 1950. En él recuerda su estancia en esa ciudad y recrea la vida cotidiana de aquel tiempo. Asimismo, el autor, Xochimeh, antepone unas palabras de “Presentación”, “*Itla’tol in amaxchiuhqui*” en las que hace un poco de historia y recuerda su vida. Justifica su obra con el deseo de “difundir la lengua náhuatl y mostrar la calidad con la que, al inicio del siglo XXI, todavía se habla en Milpa Alta, en pleno Distrito Federal”. Un glosario pone punto final a la obra.

Juan Hernández Ramírez, *Tlatlatok tetl. Piedra incendiada. Libro de poemas náhuatl-español*. Premio Continental de Literatura en Lenguas Indígenas Canto de América, 2008, México, Escritores en Lenguas Indígenas, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, 2010, 125 p.

Antología en la que se recogen 38 poesías en mexicano y español agrupadas en cuatro partes: *Tlatlak tetl*, (piedra incendiada); *Auamej iuan tiokuatinij* (de cedros y encinos); *¿Ajkia tojuantij?* (¿quiénes somos?); y, *Teteyomej* (deidades de piedra). En la primera parte el tema central es la mujer como centro del amor y de la atracción vital del hombre. En cada una de las poesías es tratada como la morada del hombre, el destino final, con bellas metáforas; en la segunda parte, el tema central son los árboles, concretamente el cedro y el encino, árboles que inspiran al hombre y atraen a los animales, seres acogedores, que dan vida; en la tercera, el poeta se pregunta quiénes somos de diversas formas, qué son nuestras palabras, nuestras lenguas, nuestra tierra, nuestro maíz, el sol, la luna; finalmente, en la última parte, el autor recuerda a los antiguos dioses y reinterpreta su significado a la luz del pasado y del presente. En las cuatro partes el autor recrea su mundo y su historia desde un yo íntimo y personal, lleno de creatividad.

Natalio Hernández, *El despertar de nuestras lenguas. Queman tlachixque totlahtol-huan*, introducción y epílogo de Miguel León-Portilla, México, Estado de Veracruz/Editorial Diana, 2002, 175 p. ils.

Conjunto de ensayos y escritos sobre la lengua y la cultura nahuas elaborados desde la intimidad de uno de sus hablantes, el poeta Natalio Hernández. Van

estos textos precedidos de una amplia Introducción titulada “El destino de las lenguas indígenas de México”. En ella, León-Portilla traza una historia de los avatares de las lenguas desde la Conquista hasta nuestros días en confrontación con el español. Delimita las etapas de hostilidad y convivencia, y analiza brevemente la política de la corona española, tanto en la época de los Austrias como en la de los Borbones; asimismo, concede varias páginas a la política lingüística seguida por los gobiernos del México moderno. Termina con el renacimiento de las lenguas en vísperas del tercer milenio. Las páginas de Miguel León-Portilla son una puerta de entrada a este renacer que Natalio Hernández se encarga de manifestar con palabras elocuentes y lo hace a través de once ensayos o capítulos en los que se plantea una serie de reflexiones partiendo del relato “El despertar de Macuilxóchitl”. Esta princesa, después de 400 años, despierta en la tierra de sus mayores y se encuentra con una nueva realidad, en la que Natalio sitúa el canto nuevo que los poetas actuales se encargan de cultivar. En fin, a partir de este capítulo lleno de simbolismo se adentra en sus propias reflexiones sobre la nueva palabra florida, sobre el sentido y el fin de su propia obra, sobre la historia del pueblo del sol, con poesías sobre el tema, y sobre distintas voces poéticas en diversas lenguas. Hay también ensayos sobre la génesis de la Organización de Profesionales Indígenas Nahuas A. C. (OPINAC), organismo que lucha por reconocimiento en la diversidad y el patrimonio lingüístico. El libro se completa con un “Epílogo”, en el que se recoge el poema de Miguel León-Portilla, “Cuando muere una lengua” y dos “Epílogos” más: “Declaración de los Escritores en Lenguas Indígenas entorno a la diversidad étnica, lingüística y cultural de México. México, 3-octubre de 1997”, y “Declaración de Cancún, 12-octubre de 2001”. A todo esto cabe añadir que el libro está salpicado de poesías y textos nahuas, muchos de ellos creación de Natalio Hernández.

Migel Leon Portilja, *Trinaest Astečkih Pesnika*, prevod sa spanskog: i pogovor Jelena Galović, Beograd, Paideia, 1998, 204 p. ils.

Traducción al servio de la obra *Trece poetas del mundo azteca* de Miguel León-Portilla que apareció por vez primera publicada por la UNAM en 1967, ilustrada por Víctor Manuel Castillo Farreras. La traducción está hecha sobre la cuarta edición, la de 1974. Va precedida de un Prólogo, *Predgovor*, de la traductora,

Jelena Galovi que contiene una síntesis de los estudios acerca de la lengua y el pensamiento náhuatl con base en las aportaciones de Ángel María Garibay y Miguel León- Portilla. En la traducción se conserva la “Introducción” del original, en la que se ofrece una breve historia del redescubrimiento de la literatura náhuatl en los siglos XIX y XX y del pensamiento literario e histórico que se guarda en la poesía. El conjunto de poetas está distribuido en cuatro grupos, atendiendo a un criterio geográfico. El primer grupo lo conforman cinco poetas de la región tezcocana, que son: Tlaltecatzin de Cuauhchinanco, Cuacuauhtzin de Tepechpan; Cacamatzin, Nezahualcóyotl y su hijo Nezahualpilli, los tres de Tezcoco. El segundo grupo está formado por cuatro poetas de la región de México-Tenochtitlan: Tochihuitzin Coyolchihuahui, Axayácatl, tlatoani de México, Macuilxochitzin, poetisa y Temilotzin de Tlatelolco. El tercer grupo corresponde a la región poblano- tlaxcalteca y lo integran tres figuras: Tecayehuatzin de Huextzinco, Ayocuan Cuetzpaltzin de Tecamachalco y Xicoténcatl el Viejo de Tlaxcala. El cuarto grupo lo conforma un solo poeta, Chichicuepon de Chalco. Las poesías de cada uno van precedidas de una biografía. La fuente más importante para la reconstrucción de la obra de estos poetas es el *Manuscrito de Cantares Mexicanos* conservado en la Biblioteca Nacional de México. Sólo uno procede del Manuscrito de *Romances de los señores de la Nueva España* del tezcocano Juan Bautista Pomar, que se conserva en la Latin American Colection de la Universidad de Texas en Austin.

Miguel León-Portilla, *Fünfzehn Dichter aus der aztekischen Welt*, ins Deutsche übertragen und mit einen Vorwort versehen von Oskar Müller, Wien/ Berlin, LIT Verlag, 2011, 356 p. 1 map.

Precedido de un “Vorwort” de Oskar Müller, se publica la traducción al alemán de la obra *Quince poetas del mundo náhuatl*, México, Editorial Diana, 1994. Las páginas del traductor están dedicadas a ubicar la figura y la obra de Miguel León- Portilla y asimismo contienen información sobre algunos rasgos de la lengua náhuatl como sus elementos fonéticos y morfológicos, además de marcas estilísticas, como metáforas y difrasismos. En la “Introducción”, “Einführung”, el autor traza un panorama del universo de los pueblos del México antiguo, de su cosmovisión de lo sagrado y lo profano. Destaca la importan-

cia de la oralidad y de los libros pintados, los códices, de los pueblos nahuas y se detiene en presentar al lector una descripción de las principales fuentes que se guardan de la poesía náhuatl. Los quince poetas están agrupados en cuatro capítulos: en el primero se incluyen cinco de la región tezcocana; en el segundo, cuatro de México- Tenochtitlan; en ambos capítulos se sigue el esquema de la obra anterior *Trece poetas del mundo azteca*. En el capítulo tercero, a los de la obra citada, se añade el nombre de Xayacámac de Tizatlán; y en el cuarto, a los de la región de Chalco, se añade el de Aquiauhtzin de Ayapango. La “Bibliografía” y un “Índice” completan la edición. En este estudio se amplía y enriquece el contenido de los *Trece poetas del mundo azteca*.

#### ESTUDIOS SOBRE FRAY BERNARDINO DE SAHAGÚN

*La conquista de México según las ilustraciones del Códice florentino con textos adaptados por Marta Dujovne y montaje gráfico de Lorenzo Amengual*, México, Editorial Nueva Imagen, 1978, 186 p. ils.

Adaptación del libro XII del *Códice florentino*. En cada página se dispone una ilustración del *Códice* en la parte alta y el texto correspondiente, sólo en español, en la parte baja. Las primeras páginas son una introducción al tema, elaborado por Marta Dujovne. En ellas, la editora informa al lector sobre los acontecimientos que se narran en el texto, que es la Conquista desde la perspectiva de los vencidos, según lo dejó consignado fray Bernardino de Sahagún en el libro XII de su *Historia general de las cosas de Nueva España*. Ofrece además la autora unos párrafos sobre la figura de fray Bernardino de Sahagún.

Miguel León-Portilla, *Para entender: fray Bernardino de Sahagún*, México, Nostra Ediciones, 2009, 43 p.

Síntesis sobre la vida y la obra de fray Bernardino de Sahagún distribuida en seis capítulos, en los que se recogen y destacan las acciones más importantes del franciscano. Son ellos; 1) Orígenes y formación de fray Bernardino de Sahagún; 2) Primero años de fray Bernardino en México; 3) La magna investigación, antípico del quehacer antropológico; 4) El legado de fray Bernardino; 5) La obra de fray Bernardino de Sahagún; y 6) Bibliografía.

César Macazaga Ordoño, *Versión indígena de la conquista de México*, México, Editorial Trillas, 2009, xxix-188 p. ils. (Colección Bicentenario).

La intención principal del libro es presentar la Conquista de México a través de las ilustraciones del libro x del *Códice florentino*. Para ello el autor dispone un cuadro en la parte superior de cada página con una explicación en la parte inferior. Esta presentación se extiende a través del capítulo 4, que ocupa la mayor parte del libro. Cabe añadir que en los capítulos precedentes –muy breves– Macazaga Ordoño prepara al lector adentrándose en algunos rasgos de la cultura náhuatl.

José Rubén Romero Galván y Pilar Márquez (coords.), *El universo de Sahagún: pasado y presente. Coloquio 2005*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2007, 154 p. ils.

Se recogen en este volumen nueve trabajos que, a su vez, son el resultado de otras tantas ponencias programadas dentro del ciclo El Universo de Sahagún: Pasado y Presente, que tuvo lugar en agosto de 2005. El ciclo fue el punto de partida de la fundación de un Seminario para el estudio y traducción al español del texto náhuatl contenido en la *Historia general de las cosas de Nueva España* en su versión más acabada, el *Códice florentino*. El Seminario, integrado por varios investigadores de la UNAM, está dirigido por Pilar Márquez y José Rubén Romero Galván bajo el patrocinio de Miguel León-Portilla. Todos los trabajos aquí reunidos tratan de fray Bernardino de Sahagún y su obra, como a continuación se muestra.

1. “Primeros años de Sahagún en Tlatelolco”, de Miguel León-Portilla. Partiendo de la fundación del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, como plataforma académica, el autor se adentra en las tareas que fray Bernardino realizó a la sombra del citado Colegio y destaca que allí se gestó su magna empresa de investigación de la cultura náhuatl.

2. “La *Historia general de las cosas de la Nueva España* entre dos corrientes de pensamiento franciscano sobre culturas indígenas. Actores e ideas”, de Francisco Morales, O. F. M. Examen de la tarea académica de Sahagún y de su difícil realización a partir de un análisis de dos corrientes de pensamiento dentro de la propia orden seráfica, la de los defensores de un franciscanismo

riguroso, entregado a la labor pastoral, heredera de la reforma de fray Juan de Guadalupe hecha a fines del siglo xv, y la corriente humanista inclinada al estudio de la cultura de los indígenas conversos, como Zumárraga, Olmos y Sahagún.

3. “¿Por qué hacer una traducción del *Florentino* al español?”, de María José García Quintana. La autora idea un diálogo para que uno de los interlocutores informe al otro, y de paso al lector, de los trabajos que realizó fray Bernardino para realizar su magna investigación que conocemos con el nombre de *Historia general de las cosas de Nueva España*. A través de una amena conversación, la autora informa también de algunas traducciones de esta obra a otras lenguas y se detiene en explicar el nuevo proyecto de traducción que se está haciendo en el Seminario que para tal efecto se formó en 2005 en el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM.

4. “El *Códice florentino*. Su transcripción y traducción”, Pilar Mányez y José Rubén Romero Galván. Exposición del proyecto que realiza un equipo de investigadores dirigidos por estos dos autores para lograr la edición del texto náhuatl del *Códice de florencia* y su traducción al español. Los autores dan a conocer los criterios y el método que se seguirá en el Seminario con objeto de lograr una traducción lo más fiel posible, apegada a los criterios de la filología.

5. “Analogía y antropología: la arquitectura de la *Historia general de las cosas de Nueva España*”, de Ascensión Hernández de León-Portilla. Análisis de la *Historia general* como la primera enciclopedia antropológica de todos los tiempos, dentro de la tradición de las enciclopedias grecolatinas. Para ello se sirve la autora de la hermenéutica analógica sustentada por Mauricio Beuchot y con ella analiza la forma en la que Sahagún penetró y codificó una cultura ajena a la propia.

6. “Los refranes nahuas en la obra de Sahagún”, de Patrick Johansson K. Dentro del inmenso corpus de textos indígenas que Sahagún recogió, el autor escoge un grupo de “adivinanzas o adagios” que constituyen los capítulos 41 y 43 del libro VI de la *Historia general*. De ellos ofrece un análisis lingüístico y semántico y destaca su valor literario y cultural como portadores de sabiduría, de filosofía moral y de la palabra modelo, *machiotlahtolli*.

7. “Tula y los toltecas en los textos de Sahagún”, de Miguel Pastrana Flores. Se centra el autor en los textos que recogió Sahagún acerca de los

hombres que habitaron Tula, textos contenidos en los libros III y X de la *Historia general*. El autor avisa que su análisis tiene como punto focal discernir si los personajes de los textos están concebidos como seres humanos comunes o como seres de naturaleza sobre humana.

8. “Juego de espejos: concepciones castellanas y nahuas de la naturaleza tras la Conquista”, de Salvador Reyes Equiguas. Con base en el examen de algunos pasajes del libro XI de la *Historia general*, el autor se adentra en los mecanismos que usó Sahagún para penetrar y describir el mundo de la naturaleza de los pueblos nahuas e incorporarlo a la cultura occidental.

9. ¿”Modelos europeos o concepciones indígenas? El ejemplo de los animales en el libro IX del *Códice florentino* de fray Bernardino de Sahagún”, de Guilhem Olivier. Parte el autor de la problemática existente acerca de la influencia del pensamiento europeo en las fuentes de la cultura náhuatl, y concretamente en las del *Códice florentino*. Aplica esta problemática al libro XI del citado *Códice*, concretamente a descripciones de algunos animales –serpientes, ocelotes, coyotes– y concluye que, “aun suponiendo un origen europeo para la descripción de algunos animales, los informantes indígenas supieron transmitir conceptos autóctonos”.

José Rubén Romero Galván y Pilar Máynez (coords.), *Segundo Coloquio. El Universo de Sahagún: Pasado y Presente 2008*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas/Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 2011, 282 p. ils.

Tras un “Prólogo” de Miguel León-Portilla, en el que el autor da cuenta de las labores del Seminario sobre Sahagún y los avances en la traducción del *Códice florentino*, se presentan doce trabajos, resultado de otras tantas ponencias programadas dentro del Segundo Coloquio sobre el universo de Sahagún, realizado en 2008. Todos los trabajos aquí reunidos tratan de fray Bernardino de Sahagún y su obra. Están distribuidos en dos partes y se completan con dos reseñas. A continuación se describen brevemente:

1. “Memoriales, relaciones, crónicas e historia. Sahagún en la historiografía del XVI”, de Miguel León-Portilla. Valoración de la obra de Sahagún en un contexto amplio de actividad historiográfica llevada a cabo por un grupo de misioneros en el ámbito de la antigua Mesoamérica. Son ellos, fray Francisco

de Bobadilla, mercedario; fray Andrés de Olmos, fray Toribio de Benavente, fray Jerónimo de Alcalá y fray Diego de Landa, franciscanos; y, fray Diego Durán, dominico. En este contexto es analizada la obra de Sahagún tomando como eje la investigación sistemática llevada a cabo en Tepepulco, Tlatelolco y México, que se plasmó en los diversos manuscritos que conforman la *Historia general de las cosas de Nueva España*. Puede decirse que es éste un estudio de antropología cultural comparada.

2. “El acercamiento de los franciscanos al pensamiento nahua a través de textos cristianos”, de Francisco Morales O. F. M. Parte el autor de un análisis de las diversas corrientes de interpretación acerca del que llama “cristianismo indiano”, unas enfocadas a enfatizar que la evangelización “había ignorado cualquier relación con las religiones indígenas” y otras, “que las religiones habían permanecido ocultas bajo la apariencia del culto católico”. Más allá de estas interpretaciones, Morales presenta la propia, basada en un examen minucioso de los pasos que fueron dando los franciscanos para crear una literatura nahua-cristiana en un intento de diálogo intercultural.

3. “La música y los cantos en el teatro evangelizador franciscano. Un encuentro a medio camino entre dos culturas”, de Raphaelle Dumont. Tema central del trabajo es mostrar el esfuerzo franciscano por utilizar la música y el canto como herramientas de gran valor para penetrar en el alma de los conversos al cristianismo. Concretamente se centra ella en el uso que de esta herramientas hicieron los franciscanos en su teatro evangelizador aprovechando la costumbre de cantar que ellos tenían en sus fiestas de las veintenas.

4. “Dimensiones de la obra de fray Bernardino de Sahagún”, de Ascensión Hernández de León-Portilla. Descripción y clasificación de los escritos de fray Bernardino con sus ediciones y editores. Dada la dimensión de la obra de Sahagún, que es una verdadera *Summa* que abarca la totalidad del pensamiento de una cultura, la autora clasifica los escritos en tres cuerpos de libros, cada uno de ellos con su propia dimensión: un cuerpo corresponde a la “Enciclopedia religiosa”; otro, a la “Enciclopedia histórico-antropológica” y el tercero, a la “Enciclopedia lingüística”.

5. “Nahuatlismos del español de México con la primera documentación en el *Códice florentino*”, de Esther Hernández. Estudio de 26 nahuatlismos cuyo registro aparece por primera vez en el citado códice. El estudio se abre con

unas páginas en las que la autora presenta el valor lingüístico de la obra de Sahagún y da a conocer el método que seguirá para su investigación. La descripción de cada nahuatlismo es muy completa, pues incluye un amplio contexto textual del propio Sahagún, además del proceso de adaptación al castellano. Asimismo hace ella comparaciones con los registros que aparecen en otros diccionarios, como el de Molina, el DRAE, el *Diccionario del español usual de México* (DEUM) y el *Corpus del Español* (CORDE).

6. "Acerca de la traducción y la hermenéutica", de Mauricio Beuchot. Análisis de los elementos cognoscitivos que la hermenéutica analógica puede aportar a la traducción. El autor parte de la lingüística y la semiótica para mostrar diferentes niveles de análisis que puedan ser aplicados a la traducción –sintáctico, semántico y pragmático– y muestra como la hermenéutica analógica puede ayudar a traducir en un punto medio entre el univonismo y el equivocismo, es decir entre una traducción literal y una libre.

7. "La normalización gráfica del *Códice florentino*", de Marc Thouvenot. Trabajo dedicado a explicar la normalización de la escritura náhuatl para la edición futura del *Códice florentino* que se está elaborando en el Seminario dirigido por Pilar Márquez y José Rubén Romero Galván. Ante la vacilación gráfica del náhuatl del siglo XVI –vacilación frecuente también en español– Thouvenot muestra la necesidad de "normalizar", es decir someter a una norma ortográfica y lo hace con un programa digital elaborado por él al cual llamó *tecpana*, verbo náhuatl que significa poner en orden.

8. "Los mismos dioses, pero algo diferentes", de María José García Quintana. La autora parte de una experiencia personal para adentrarse en la descripción de la *Historia general de las cosas de Nueva España* y muestra al lector que no basta con leer la versión española sino que hay que ir a la versión náhuatl, es decir, a la columna en mexicano del *Códice florentino*. Muestra también que hay diferencias entre ambas versiones y pone algunos ejemplos elocuentes sacados del libro I.

9. "Textos y contextos del libro tercero del *Códice florentino*", de Miguel Pastrana Flores. Descripción del contenido del libro tercero titulado "Del principio que tuvieron los dioses". Interesa al autor ahondar en la naturaleza de algunos capítulos para descubrir en ellos algunas fases en la elaboración de la *Historia* y asimismo el lugar en el que fueron redactados; es decir para ahondar en el reordenamiento del material de la *Historia general*.

10. "Problemas de traducción en el libro del *Arte adivinatoria*", de Pilar Mázquez. Parte la autora de una exposición sobre las dificultades de verter el pensamiento de una lengua a otra y aduce las razones de los modernos teóricos de la traducción, que no son pocos. Después de esta parte teórica, en la cual ella diseña un panorama de la actual traductología, pasa a analizar el libro IV de la *Historia General. Códice Florentino*, el dedicado a explicar el arte adivinatoria o astrología judiciaria, el llamado *tonalámatl*. Describe su contenido y estructura y advierte que las dos columnas –mexicana y española– no se corresponden; la versión española no es literal de la mexicana, sino que Sahagún adopta ciertos mecanismos para hacer dos textos paralelos pero no idénticos. Es por ello que se justifica plenamente la nueva traducción que se ha emprendido en el Seminario.

11. "La estructura interna del libro X del *Códice florentino*", de José Rubén Romero Galván. Tras hacer una descripción general del libro X, intitulado "De los vicios y virtudes de esta gente india; y de los miembros de todo el cuerpo interiores y exteriores; y de las enfermedades y medicinas contrarias, y de las naciones que han venido a esta tierra", el autor se adentra en el análisis de los cuarenta capítulos del libro distribuidos en tres secciones y destaca algunos rasgos significativos del método que usó Sahagún para capturar la realidad mesoamericana .

12. "Las representaciones de los seres vivos en el *Códice florentino* y otras obras españolas de su época", de Salvador Reyes Equigas. Examen comparativo entre tres textos en los que se describen y representan los animales: el libro XI del *Códice Florentino*, la *Historia General y natural de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo y el *Bestiario de don Juan de Austria* de Martín Villa-verde. El autor hace una descripción del contenido de cada una de ellas y pasa después a analizar algunas representaciones que en ellos se contienen, especialmente las de seres fantásticos y de seres híbridos. Destaca el autor que en el *Códice florentino*, las representaciones de animales a veces van acompañadas de viñetas con valor fonético, y que en ellas se encuentran elementos de la naturaleza mesoamericana.

Finalmente, cabe destacar que el volumen se complementa con dos reseñas a *El universo de Sahagún. Pasado y presente. Coloquio 2005*, México, UNAM, 2007. Una de ellas es de Francisco Barriga Puente y la otra de Julio Alfonso Pérez Luna.

Heréndira Téllez Nieto, *Vocabulario trilingüe en español-latín-náhuatl atribuido a fray Bernardino de Sahagún*, prólogo de Patrick Johansson, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2010, 202 p. (Colección Premios INAH).

Descripción, estudio y edición parcial del *Vocabulario trilingüe* atribuido a Sahagún (Ms. 1478 de la Colección Ayer de la New Berry Library de Chicago), que ostenta el título de *Dictionarium ex hiniensi in latinum sermonem interprete Aelio Antonio Neprisensi. Lege foeliciter*, 157 fojas, r y v en cuarto. En el estudio de Téllez se pueden distinguir tres partes, además de la “Introducción”. En la primera, constituida por cuatro capítulos, la autora sitúa el *Vocabulario* en un contexto lexicográfico muy amplio: por una parte analiza la obra de Elio Antonio y destaca las innovaciones léxicas sobre los glosarios y vocabularios medievales; por la otra, pondera la importancia de la obra nebrisense en la evangelización de la Nueva España, ya que ella sirvió como punto de partida para la elaboración de los vocabularios en lenguas mesoamericanas. Además, dedica bastantes páginas a examinar el esfuerzo misionero de la Orden Seráfica desde la llegada de los Doce hasta la creación del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, es decir, la “época dorada” de la evangelización, en palabras de fray Gerónimo de Mendieta. Otro aspecto importante que toca la autora es el del método y las técnicas evangelizadoras como un camino al aprendizaje de las lenguas y a la trasmisión del Evangelio. Una segunda parte es la dedicada al *Vocabulario* propiamente dicho, que incluye estudio codicológico, contenido, historia del manuscrito, hipótesis sobre lugar y fecha de elaboración y autoría, este último tema controvertido. Piensa ella que se puede atribuir a fray Bernardino de Sahagún y que fue elaborado entre 1545 y 1555. La tercera parte es la edición parcial del texto en la que se presenta el vocabulario correspondiente al corpus de términos jurídicos-administrativos del *Dictionarium* respetando el *iusus scribendi* del amanuense. En las notas se comparan las glosas nahuas con los términos equivalentes del *Vocabulario* de fray Alonso de Molina. Esta parte lleva además un apartado titulado “Observaciones lingüísticas al corpus editado del *Vocabulario trilingüe*” en el que se completa la información léxica.

## HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Francisco Barriga Puente (coord.), *El filólogo de Tlaxcala. Un homenaje académico a Francisco Belmar*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2010, 172 p. (Colección Científica).

Se recogen en este volumen trece trabajos sobre el pensamiento y la obra de Belmar, resultado del *Homenaje* que la dirección de Lingüística del INAH le preparó en junio de 2005. Aunque en ninguno de ellos se toca exclusivamente la lengua mexicana, en todos se recogen reflexiones de gran interés lingüístico sobre las lenguas mesoamericanas, entre ellas la náhuatl. A continuación se describen brevemente.

1. “Prólogo” de Maribel Alvarado y Francisco Barriga Puente. Esbozo de la vida de Belmar, su formación como abogado y sus tempranos intereses por las lenguas vernáculas de México, intereses que culminaron en la redacción de obras innovadoras. Asimismo los autores tocan su relación con lingüistas y sociedades lingüísticas extranjeras y dan a conocer los principales trabajos que sobre él se han publicado.

2. “Francisco Belmar Rodríguez (1859-1926): continuidad e innovación en los estudios sobre las lenguas indígenas de México” de Bárbara Cifuentes y Guadalupe Landa. Las autoras ahondan en la obra de Belmar y reconocen en ella tres proyectos lingüísticos: la producción de textos para la enseñanza del zapoteco a los maestros de primeras letras; la elaboración de una colección de estudios sobre las lenguas de Oaxaca y la creación de una propuesta clasificatoria que diera luces sobre el origen y evolución del multilingüismo en México”. Dentro de estas tres propuestas señalan la importancia de algunas de las obras de Belmar y destacan sus aportaciones.

3. “Francisco Belmar y la *Sociedad Indianista Mexicana, 1910-1914*” de Beatriz Urias Horcasitas. La autora aborda una actividad concreta en la vida de Belmar, la de fundar la *Sociedad Indianista Mexicana* el año del Centenario, dentro de un espíritu de “regeneración” que se vivía en la época. Este espíritu era compartido por grupos liberales ligados a la masonería y al protestantismo. Analiza los propósitos de la Sociedad entre los que destaca el de la educación e instrucción de los pueblos indígenas para mejorar su condición social.

4. “El trabajo filológico de Francisco Belmar: su edición de las gramáticas zapotecas Serrana y del Valle, de Gaspar de los Reyes (1704)” de Thomas C. Smith Stark. El ensayo se centra en la edición que Belmar hizo en 1891 del *Arte de las lenguas zapotecas Serrana y zapoteca del Valle* del fraile dominico fray Gaspar de los Reyes. En su trabajo, Thomas Smith ahonda en las figuras del dominico y de Belmar, en el contenido del *Arte* y en la labor filológica de Belmar y concluye que la gramática nunca fue editada hasta 1891.

5. “Francisco Belmar y el amuzgo” de Susana Cuevas. Se centra la autora en el estudio del libro publicado por Belmar en 1901, *Investigación sobre el idioma amuzgo* que se habla en el distrito de Jamiltepec y analiza la descripción gramatical que Belmar ofrece en él. Con estos datos y con los suyos propios sobre el amuzgo de Santa María Ipalapa, establece una comparación entre ambas formas del amuzgo.

6. “Una revisión crítica del *Estudio del chontal* por el licenciado Francisco Belmar, 1900” de Loretta O’Connor. Descripción del contenido del libro citado aparecido en 1900 sobre el chontal de Oaxaca, probablemente lengua del tronco hokano, hoy en peligro de extinción. Además de la descripción, la autora hace una comparación del método descriptivo de Belmar con los métodos actuales y concluye que el trabajo de Belmar supone una contribución al conocimiento de las lenguas de Oaxaca.

7. “Francisco Belmar y el estudio del huave” de Maurizio Gnerre. Dentro de un amplio contexto de estudios sobre el huave, el autor se centra en los trabajos que sobre esta lengua dejó Belmar, especialmente sus *Estudios sobre el huave* 1901, según la norma de Santa María del Mar. Señala la descripción gramatical que Belmar hizo con rigor académico y reproduce el Padrenuestro en huave que en los *Estudios* aparece.

8. “Reflexiones históricas y comparatistas de las lenguas indígenas de México en tres estudios de Belmar” de Pilar Mányez. La autora toma como fuente de su estudio tres trabajos de Belmar: “La polisíntesis en las lenguas indígenas de México”, 1907; “Importancia del estudio de las lenguas indígenas de México”, 1909; y, “Lenguas de la familia nahuatlana. Su clasificación”, 1912. Analiza el contenido de ellos y pondera las reflexiones que Belmar hizo sobre la naturaleza polisintética de las lenguas indígenas, lo cual supone una gran aportación a la lingüística comparada y a la clasificación de las lenguas.

9. "La glotología y los afanes comparatistas de Francisco Belmar" de Francisco Barriga Puente. Trabajo centrado en la obra más acabada de Belmar, la *Glotología indígena mexicana* publicada en 1921, aunque incompleta. En ella, afirma el autor, que Belmar hizo una clasificación de las lenguas de México agrupadas en tres familias –nahuatlana, zapotecana y mayana–. Para Barriga supone esta obra la culminación de los afanes de Belmar por ahondar en la tipología y la clasificación genética.

10. "La formación de lingüistas a principios del siglo XX: el primer programa de lingüística en México por el licenciado Francisco Belmar (1859-1926)" de Silvia Yee. En el marco de la ideología liberal y en un ambiente académico ávido de saber y erudición, la autora hace una breve historia del Museo Nacional de Antropología en el siglo XX y rastrea el comienzo de las clases de Lingüística. Indaga en el papel de Belmar en estas clases y lo considera autor del Programa de "Lingüística Indígena" que se normalizó en 1914.

11. "Una colección olvidada: los cinco lienzos de don Francisco Belmar" de Sebastián van Doesburg. Después de una breve biografía de Francisco Belmar, el autor se centra en la búsqueda de cinco lienzos provenientes de la Mixteca que Nicolás León mencionó como propiedad de Belmar en el *XII Congreso Internacional de Americanistas*. Van Doesburg los identifica indagando a través de documentos, y vendedores de libros, bibliotecas y museos.

12. "El gabinete arqueológico de Francisco Belmar" de Adam T. Seller. Explora el autor una faceta poco conocida de Belmar, la de coleccionista, y para ello ubica a Belmar en el contexto histórico de su época, cuando realizaba exploraciones. En una segunda parte, se adentra en el tema y hace una descripción y valoración de su colección que fue vendida al Museo de Antropología "hace más de un siglo".

13. "Una conferencia inédita de Francisco Belmar preparada para el *XI Congreso Internacional de Americanistas*" de Michael Swanton. Precedida de una "Introducción" sobre Belmar y su presencia en los Congresos de Americanistas, el autor publica la conferencia "Las lenguas habladas por los indígenas de la República Mexicana" que don Francisco pensaba presentar al *Undécimo Congreso Internacional de Americanistas*, México 1895. La conferencia se guarda con otros tres escritos de Belmar en la Colección de Manuscrito de la *American Philosophical Society* en Filadelfia.

Francisco Belmar, *Glotología indígena mexicana, estudio comparativo y clasificación de las lenguas indígenas*, edición facsimilar, introducción de Francisco Barriga Puente, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2011, XIX + facsímil de LI-228 p.

Precedida de una “Introducción” de Francisco Barriga Puente se publica de nuevo la obra de Francisco Belmar (1859-1926), que salió a la luz en 1921. En la “Introducción”, Barriga Puente analiza el papel de Belmar en el contexto académico y político en el que el famoso lingüista de Tlaxiaco vivió, es decir el contexto de la segunda mitad del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX. Pondera su capacidad de análisis y descripción fonética y morfológica de las lenguas indígenas así como sus aportaciones al estudio de la tipología y clasificación. Para Barriga Puente, “Las descripciones de las lenguas de Oaxaca que nos dejó Belmar, son un hito en la historia de la lingüística mexicana”. Sobre la obra de Belmar cabe decir que es un tratado de índole lingüística original, en el que el autor quiso poner al día del estudio del universo lingüístico mexicano, en especial de las lenguas de tres familias; nahuatlana, zapotecana y mayana. Para ello aplicó los principios de la lingüística de su tiempo, especialmente de la fonología; y desde esta disciplina hizo un repaso de la descripción fonética y un análisis puntual del sistema silábico de las lenguas mesoamericanas a lo largo de cuatro capítulos de su obra. Igualmente valioso es el análisis morfológico que desarrolló en los capítulos VIII a XIII, en los que, desde una base teórica firme, analizó el sistema de la formación de palabras, categorías gramaticales, raíces y el nombre sustantivo. Uno de los capítulos, el X, está dedicado al estudio del nombre en la familia nahuatlana. A estas aportaciones de Belmar en el campo de la fonología y morfología cabe añadir sus consideraciones sobre Filología, Lingüística, lenguas, dialectos, idiomas y jergas, en las que muestra un saber lingüístico teórico muy a tono con el momento que le tocó vivir. Finalmente hay que destacar el contenido de su extenso “Prefacio” (LI páginas), en el que hace un repaso de los estudios y publicaciones sobre las lenguas de México, digno de ser considerado una temprana historia de la lingüística mexicana. Como dato curioso, entre las lenguas de la familia mexicana incluye al mutsum, hablado en Alta California y considerado hoy lengua de la familia penutiana.

## LINGÜÍSTICA MISIONERA

Ioan Baptista, *Advertencias para los confessores de los naturales compuestas por... de la Orden del Seraphico Padre Sant Francisco, Lector de Theologia y Guardian del Convento de Sanctiago Tlatilulco de la Provincia del Sancto Evangelio*, en México, en el Convento de Santiago Tlatilulco, por Melchor Ocharte, 1600, traducción presentación y notas de Verónica Murillo Gallegos, México, Los Libros de Homero, 2010, LVII-327 p.

Edición, estudio y traducción de las partes en latín del primer volumen de las *Advertencias para los confessores de los naturales* de Juan Baptista de Viseo, precedido de un amplio ensayo de Verónica Murillo Gallegos. En él, la autora ofrece una semblanza del franciscano y una descripción detallada de su obra. Se ocupa también de ofrecer al lector un estudio sobre las fuentes bibliográficas de las que se sirvió fray Juan Bautista para elaborar las *Advertencias* y toca colateralmente varias figuras del ambiente académico novohispano del siglo XVI. Es ella misma quien da a conocer al lector el contenido de la obra capítulo por capítulo que se puede sintetizar en: a), una primera parte sobre la confesión, sobre la doctrina cristiana, oraciones y preceptos y sobre el ritual de las fiestas cristianas; y b), aclaración del Misterio de la Santísima Trinidad, administración de Sacramentos y aclaraciones para corregir ignorancias de los indígenas. Explica Verónica Murillo que Juan Bautista procede a la manera casuística es decir aclarando muchas cosas particulares. El autor utiliza tres lenguas: latín, español y náhuatl. Respecto de los textos en náhuatl es el propio Baptista quien da una traducción; los latinos están traducidos por Verónica Murillo. Cabe destacar que a la autora se debe también un índice de autores, Bulas y Concilios, muy provechoso para entender este manual de evangelizadores.

Catherine Fountain, “Whorty the name of a Grammar. Verb Morphology and Conjugation in Carochi’s *Arte de la lengua mexicana* (1645) and Elliot’s, *The Indian Grammar begun* (1666)”, *Historiographia Linguistica. Special Issue. Quot homines tot artes. New Studies in Missionary Linguistics*. Edited by Otto Zwartjes & Konrad Koerner, Amsterdam, John Benjamins, 2009, v. XXXVI, ns. 2/3, p. 281-298.

Estudio comparativo entre las gramáticas de Horacio Carochi, *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, Mexico, 1645 y la de John Eliot, *The Indian Grammar begun; or, an Essay to Bring the Indian Language into Rules*, Cambridge, Mass, 1666. La autora sustenta su trabajo en una descripción de los contextos históricos de cada uno de los autores y de las tradiciones gramaticales en las que les tocó vivir. Respecto de Carochi, destaca su formación dentro de la tradición grecolatina tal y como la interpretó Antonio de Nebrija en sus obras; respecto de John Elliot, pondera la influencia de gramáticos como Julio César Scalígero y Petrus Ramus, además de John Colet. El tema central del trabajo es el análisis de la descripción que ambos hacen de la morfología verbal y de la conjugación de las citas lenguas, con la formación de sus tiempos y modos. Compara la organización que ambos presentan de la materia verbal y asimismo la descripción de la naturaleza de los verbos y la terminología utilizada. Afirma que el *Arte* de Carochi es más amplio y analítico y que la descripción gramatical del jesuita es más penetrante que la de Elliot. Justifica esta superioridad por la diferencia de tradiciones gramaticales de ambos: Carochi se formó dentro una estructura académica muy consolidada de estudios sobre el náhuatl y otras lenguas mesoamericanas, mientras que Elliot fue el primero que codificó una lengua de Nueva Inglaterra, el natick, del tronco algonquino. Y dentro de este contexto, Fountain destaca la diferencia del interés por los estudios de las lenguas americanas entre católicos y puritanos, diferencia que se manifestó también en un contraste entre el ambiente académico de Nueva Inglaterra y el de Nueva Francia, este último de gran cultivo de lenguas por parte de franciscanos y jesuitas.

Ascensión y Miguel León-Portilla, *Las primeras gramáticas del Nuevo Mundo*, México, Fondo de Cultura Económica, 2010, ils.

Estudio de las dos primeras descripciones gramaticales que se hicieron en el siglo XVI de lenguas del Nuevo Mundo, ambas obra de dos franciscanos, fray Andrés de Olmos y fray Maturino Gilberti. El estudio está precedido de una "Introducción", en la que los autores esbozan el contexto espacio-temporal en el que se realizó la gramatización de las lenguas americanas, especialmente la riqueza lingüística del Nuevo Mundo y los esfuerzos misionales para comprender y reducir a reglas gramaticales las principales lenguas de la Babel

americana. La parte central del trabajo está constituida por dos capítulos, en los que se toca el tema que se anuncia en el título. En el primero, intitulado, “La primera gramática del la lengua mexicana o náhuatl,” se examina el *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos, terminada en 1547. Temas centrales de este capítulo, además de la vida del autor, son, el análisis de la estructura gramatical que Olmos presenta en su nuevo modelo en tres partes, así como la morfología, expuesta con un método morfosintáctico, basado en la *composición*, lo cual supuso un nuevo paradigma en la tradición gramatical existente. En el otro capítulo intitulado, “La primera gramática impresa en el Nuevo Mundo”, se analiza el *Arte de la lengua de Mechuacan* de fray Matu-rino Gilberti, publicada en 1558. Precedida de unas páginas sobre la vida del franciscano, los autores examinan la estructura gramatical, también tripartita, así como la descripción de las partes de la oración y el tratamiento morfosintáctico, según el concepto de la composición. Ponderan ellos, además, el valor de los “Avisos”, que contienen mucha materia de índole fonética y asimismo de la descripción que Gilberti hace de las partículas como elementos indispensables para “hacer oración”. La bibliografía final recoge las fuentes y los estudios citados en el trabajo.